

Ambrose Bierce, The Monk and the Hangman's Daughter / El monje y la hija del verdugo, traducción e introducción de Sonia Santos Vila, Madrid, Calambur, 2006, 208 pp.

Ana María CALVO MONTAÑA
Universidad de Valladolid

La editorial Calambur Narrativa nos presenta la edición bilingüe inglés-español de la novela *The Monk and the Hangman's Daughter* del escritor y periodista norteamericano Ambrose Bierce, traducida por Sonia Santos Vila. Con este nuevo libro, Santos Vila continúa con su trayectoria emprendida hace años sobre el estudio de la obra de este desconocido y olvidado escritor estadounidense.

La presente edición viene acompañada de una interesante introducción, donde la propia traductora nos explica que *El monje y la hija del verdugo (The Monk and the Hangman's Daughter)* es la única novela corta del escritor norteamericano Ambrose G. Bierce (1842-1914?) y que, sin embargo, él no es el último redactor. Se hace aquí eco del largo litigio que existió entre Bierce y Danziger, conocido por el nombre literario de Adolph De Castro, en torno a la autoría del escrito, ya que De Castro, tras haber llevado a cabo una traducción al inglés de la obra en alemán *Der Mönch von Berchtesgaden* de Richard Voss, propuso a Bierce una revisión de la misma. Según nos explica la traductora, De Castro trata este tema en un capítulo de la biografía que dedicó a Bierce, a la vez que éste también lo menciona en alguna de las notas en la edición de la novela. La obra aparecería primeramente por entregas en el periódico *The Examiner* en 1891 y, finalmente, la versión definitiva de la novela es publicada en 1892 por la editorial F.J. Schulte and Company en Chicago. Como era de esperar, todo este asunto acabó por enturbiar la relación entre ambos escritores, hecho que deja entrever el talante profesional y personal de esta figura de las letras norteamericanas conocida como "Bitter Bierce".

Ambrose Gwinett Bierce nació en el condado de Meigs (Ohio) en 1842. Era el más pequeño de una familia numerosa. Se conocen pocos detalles de su infancia, aunque sabemos que estuvo influido por el calvinismo familiar y por la lectura de novelas góticas y poemas románticos que tenía a su alcance en la biblioteca de su padre. Ambrose se empleó en diversos oficios antes de alistarse como voluntario en el ejército al estallar la Guerra de Secesión, tomando parte en numerosas batallas. La guerra se convertiría en un episodio definitivo en su vida; lo que vio y experimentó en ella tuvo un profundo impacto en él. Las heridas recibidas en la batalla de Kennesaw Mountain no le permitirían seguir en el servicio activo y este hecho propició su llegada a San Francisco, donde empezaron sus primeras incursiones, primero, en el mundo del periodismo y, seguidamente, en la literatura, ámbitos que lo van a definir de por vida.

Otro aspecto que marcaría su vida fue la situación familiar, poco favorable, que vivió en sus últimos años. Contrajo matrimonio con una joven californiana de familia acomodada, fruto del cual nacieron tres hijos. El trágico fallecimiento de dos de ellos, unido al divorcio de su esposa, amargaron su carácter aún más y esta acritud se va a manifestar en las cartas, artículos, ensayos y relatos del escritor.

Quizás el capítulo más intrigante de la vida de Bierce sea su final. No se conoce exactamente la fecha de su muerte, ya que la guerra le seguía atrayendo tanto o más que la literatura, y se le pierde la pista a comienzos del año 1914 durante la revolución zapatista en México.

Ambrose Bierce pertenece a la romántica *tradición gótica* norteamericana de finales del XIX, cuyas raíces las encontramos en los trabajos de autores como Hawthorne, Poe y Melville. El goticismo de Bierce está presente en toda su literatura ficcional destacando, sus dos volúmenes de narraciones: *Tales of Soldiers and Civilians (Cuentos de soldados y civiles) (1891)*, y *Can Such Things Be? (¿Pueden existir tales cosas?) (1893)*.

El monje y la hija del verdugo se considera una novela gótica, rodeada de misterio y de lo sobrenatural. La novela narra el amor prohibido y fatal que siente un joven monje franciscano, llamado Ambrosio, por una muchacha, Benedicta. Ambrosio, junto con otros dos monjes franciscanos, es enviado por sus superiores al monasterio de Berchtesgaden, cerca de la ciudad de Salzburgo. Ya casi al final de su viaje se topan con un cadalso, de cuya horca pende un ajusticiado. En los alrededores de tan macabro lugar hayamos a Benedicta, la hija del verdugo, de cuya belleza va a quedar prendado nuestro protagonista. Pese a lo insólito del encuentro, Ambrosio va afianzando la fraternal atracción que siente por Benedicta al ver los continuos desprecios que sufre la joven ante los habitantes de la población, debido al oficio de su padre. Ambrosio no sabe si se trata de un amor terrenal y se encomienda a San Francisco, para poder distinguir la senda correcta y no desviarse. Pero esta situación no es ajena a los ojos de sus compañeros franciscanos, ni de los jóvenes del lugar, e incluso llega a oídas de sus superiores.

Nuestro monje, siempre dispuesto a defender a la muchacha, se gana las amenazas de un joven, Roco, el tercer elemento en esta historia de amor. Se trata de un muchacho un tanto fanfarrón del cual están encaprichadas casi todas las mozas y, además, es hijo de la máxima autoridad del lugar, el patrón de la mina de sal. Las reprimendas también se hacen llegar por parte de su superior, quien le envía a vivir a las montañas en soledad para que indague en su corazón. Esta situación no va a hacer más que afianzar los sentimientos de nuestro protagonista y desencadenar un trágico y triste final.

Encuadrada en un paisaje exacerbado, los ingredientes que destacan en la narración son el miedo, el horror, el terror, la culpa y los engaños amorosos, elementos todos ellos muy presentes en lo que se conoce con el nombre de novela gótica. A su vez, las descripciones de la naturaleza contribuyen a dignificar este marco.

La traducción al castellano de la obra, que nos ofrece en esta ocasión Santos Vila, continúa el camino de su dedicación e investigación sobre este autor estadounidense, encontrando claros ejemplos de las mismas en su Memoria de Licenciatura: *Análisis de la dinámica narrativa en los relatos fantásticos de Ambrose G. Bierce (1995)*, en su Tesis doctoral: *El relato fantástico en la literatura occidental durante el siglo XIX: E.T.A. Hoffmann y Ambrose G. Bierce (1997)*, en la

monografía: *La narrativa fantástica de Ambrose G. Bierce (2000)*, en la traducción de tono misceláneo: *Ambrose G. Bierce. Escritos desconocidos (2002)*, así como en diversos artículos y ponencias donde siempre reivindica la figura del autor norteamericano dentro del panorama de la Literatura Universal Contemporánea.

Su preparación filológica y el amor que siente hacia los idiomas le han permitido realizar en este libro un buen trabajo de traducción, que viene acompañado por unas palabras introductorias que muestran la gran admiración y conocimiento que posee sobre la obra de este escritor.

Bierce es un autor atractivo, a la vez que olvidado, dentro de las letras anglosajonas. La traductora confía en que esta obra ayude a fomentar el conocimiento de este escritor en España e igualmente su valía, especialmente entre los lectores que no pueden acceder a la producción de Bierce en inglés. Es el deseo de esta traductora, como ella misma escribe en las palabras introductorias:

que el lector quede impregnado por la pasión que en nosotros ejerce este marginado escritor norteamericano. (11)

La presente edición, al contener una traducción bilingüe inglés-español, permite al lector reconocer en el original al maestro de la pluma que fue Bierce, siendo patentes algunas de sus características, como su humor, a veces feroz, su inteligencia, la originalidad de sus planteamientos, su imaginación fecunda, díscola y sorprendente. En definitiva, podemos hacernos eco de su destilada sátira, presente en la precisión quebradiza de su lengua y, sobre todo, en sus historias realistas del horror. Asimismo, en la traducción podemos comprobar el máximo respeto a la esencia romántica de la novela, donde se puede apreciar la familiaridad de la profesora Santos Vila con la obra del escritor de Ohio.

En referencia a la posible audiencia que puede beneficiarse de esta edición bilingüe, esta obra puede abarcar un amplio espectro de receptores; puede resultar provechosa tanto para estudiosos en materia de Literatura inglesa, profesores de inglés, estudiantes universitarios de filologías o traducción, como para cualquier otro lector interesado en la literatura en lengua inglesa. Además, es una obra especialmente recomendable para todos aquellos interesados en los clásicos de la edad de oro de las letras estadounidenses y, en concreto, para aquellos que se decantan por la literatura de terror.

En conclusión, no dudo en recomendar esta obra, presentada en edición bilingüe, además de por la magnífica narrativa que presenta (las descripciones son dignas de mención), como por su argumento entretenido y lleno de suspense hasta el final. La estructura de la obra, dividida en XXXVI “capítulos” (aunque en la obra original se hace esta división, en ningún momento se habla de capítulos), ayuda fácilmente a seguir y comprender el hilo argumental.